

MESTSKÉ ZASTUPITEĽSTVO V TREBIŠOVE



76/2016

U Z N E S E N I E MESTSKÉHO ZASTUPITEĽSTVA V TREBIŠOVE

zo 7. zasadnutia

zo dňa 20.7.2016

K bodu č.: 9

**Dohoda o medzinárodnej spolupráci medzi Mestom Trebišov (Slovenská republika)
a Mestom Sárospatak (Maďarsko)**

Mestské zastupiteľstvo v Trebišove

schvaľuje

uzavretie Dohody o medzinárodnej spolupráci medzi Mestom Trebišov (Slovenská republika)
a Mestom Sárospatak (Maďarsko), ktorá je prílohou č. 1 tohto uznesenia

PhDr. Marek Čižmár, v. r.
primátor

Overovatelia:

Marta Berešová

Vladimír Horňák

***Dohoda o medzinárodnej spolupráci
medzi mestom Trebišov (Slovenská republika) a mestom Sárospatak (Maďarsko)***

*Mesto Trebišov a mesto Sárospatak
(ďalej len "zmluvné strany"),*

*berúc do úvahy potreby rozvoja priateľských vzťahov a vzájomného porozumenia medzi obyvateľmi miest,
zohľadňujúc vzájomnú zainteresovanosť na prehlbovaní spolupráce medzi mestami,
zohľadňujúc možnosti inovatívnych prístupov a spoločnej realizácie sociálnych, investičných a iných grantových projektov,
riadiac sa princípmi rovnoprávnosti,
súc rozhodnuté podporovať takúto spoluprácu v rámci existujúcich možností a tak prispievať k ekonomickému a sociálnemu rozvoju jednotlivých územných samosprávnych celkov v duchu priateľstva, ktoré spája ľudí žijúcich na ich území, sa takto dohodli:*

Článok 1

- 1. Na základe tejto dohody zmluvné strany podporia dvojstrannú spoluprácu v medziach svojich právomocí a na základe svojho zákonodarstva a podľa národnej legislatívy.*
- 2. Zmluvné strany sa budú usilovať o riešenie problémov právneho, administratívneho alebo technického charakteru, ktoré by mohli narušiť rozvoj a priaznivú realizáciu vzájomnej cezhraničnej spolupráce.*
- 3. Táto dohoda nemá vplyv na platné normy upravujúce spoluprácu oboch štátov, vyplývajúce najmä z medzinárodných zmluvných dokumentov.*

Článok 2

Zmluvné strany na základe dobrej vôle, rovnosti a vzájomného úžitku budú napomáhať rozvoju priateľstva a vzájomného porozumenia a spolupráce najmä v týchto oblastiach:

- a) plánovanie a územné hospodárstvo,*
- b) komunálne hospodárstvo a remeselníctvo,*
- c) priemysel,*
- d) poľnohospodárstvo,*
- e) ochrana prírody a životného prostredia,*
- f) doprava a spoje,*
- g) cestovný ruch a cezhraničná doprava*
- h) obchod a služby,*
- i) školstvo a veda,*
- j) ochrana zdravia,*

- k) kultúra a umenie,*
- l) kontakty a výmena mládeže,*
- m) turistika, rekreácia a šport,*
- n) prevencia proti kriminalite,*
- o) vzájomná pomoc v prípade živelných katastrof a pohrôm,*
- p) iné oblasti spoločného záujmu.*

Článok 3

1. V rámci rozvoja kontaktov medzi mestami sa zmluvné strany zaväzujú, že budú uskutočňovať v rámci svojich finančných možností výmenné akcie zamerané na podporu rozvoja kultúrno-vzdelávacích a športových aktivít a budú organizovať vzájomnú výmenu informácií z rôznych oblastí.

2. Obidve strany sa zaväzujú, že prostredníctvom obchodných a priemyselných komôr a iných podnikateľských subjektov budú v rámci svojich možností podporovať aktivity obchodného charakteru a budú spoluvytvárať možnosti rovnoprávnosti a vzájomnej výhodnosti.

3. Obidve strany súhlasia, že vyvinú úsilie na základe rovnoprávnosti a vzájomného prospechu, aby podporovali priateľské kontakty a obchodné toky medzi obidvomi mestami.

4. Obidve strany sa dohodli na spoločnom vstupe do programu spolupráce INTERREG V – A Slovenská republika – Maďarsko.

Článok 4

1. Každá zmluvná strana môže kedykoľvek vyčleniť predmet a formy spolupráce, pre ktoré sa táto dohoda nebude uplatňovať. V takom prípade je túto skutočnosť povinná vopred oznámiť druhej zmluvnej strane.

2. Spory týkajúce sa výkladu a vykonávania tejto zmluvy budú zmluvné strany riešiť diplomatickou cestou.

Článok 5

1. Táto dohoda je vyhotovená v dvoch vyhotoveniach v slovenskom a v dvoch vyhotoveniach v maďarskom jazyku, pričom obidve znenia majú rovnakú platnosť a váhu.

2. Táto dohoda nadobúda platnosť dňom jej podpísania obidvoma zmluvnými stranami.

3. Táto dohoda nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia na webovom sídle mesta Trebišov.

Trebišov, ... 2016

Sárospatak, ... 2016

.....
PhDr. Marek Čižmár
primátor mesta Trebišov

.....
Aros János
primátor mesta Sárospatak